

## Βιβλία - Πηγαί

### Ἱερατικόν

Λειτουργία Ἀγίου Χρυσοστόμου

### Ὁκτώηχος - ᾠδὴ γ'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΑΓΙΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ ἢ Η ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῆς ἁνθρπν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

## Books - Sources

### Hieratikon

Liturgy of St. John Chrysostom

### Octoechos - Mode 3.

On Sunday Morning

## LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are produced and approved for use by the Greek Orthodox Archdiocese of America.*

### DEACON

Master, give the blessing.

### PRIEST

Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

### THE LITANY OF PEACE OR GREAT LITANY

### DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ  
δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ  
λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ  
προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ  
κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν  
καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης  
Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς,  
[τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως  
καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας  
καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς  
σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our Archbishop (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people, let  
us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our country, the president, all those  
in public service, and for our armed forces  
everywhere, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For the Great and Holy Church of Christ,  
for our Holy Archdiocese, [for this Holy  
Metropolis,] for this city and parish, for every  
city and land, and for the faithful who live in  
them, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For favorable weather, for an abundance of  
the fruits of the earth, and for peaceful times,  
let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and distress, let us pray to the  
Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον  
καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ  
ἡ φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν  
εὐσπλαγχνίαν σου, ἐτίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον  
οἶκον τοῦτον, καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων  
ἡμῖν πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α΄. ᾠδὴ β΄.**

**Στίχ. α΄.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,  
καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον  
αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β΄.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,  
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις  
αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and  
glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and  
love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy  
house in Your loving-kindness, and grant to us and to those  
who pray with us Your abundant mercy and compassion.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**First Antiphon. Mode 2.**

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and  
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and  
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ  
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

### ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

#### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

##### ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς  
Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν  
εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ  
σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ  
σέ.

**Verse 3:** *The Lord prepared His throne in  
heaven, and His Kingdom rules over all.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

*Glory to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit.*

*Now and forever and to the ages of ages.  
Amen.*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

### THE SMALL LITANY

#### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

#### PRIEST (in a low voice)

##### THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

Lord, our God, save Your people and bless Your  
inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify  
those who love the beauty of Your house. Glorify them in  
return by Your divine power, and forsake us not who have  
set our hope in You.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Β΄. ᾠδὴ β΄.**

**Στίχ. α΄.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β΄.** Μακάριος οὗτός ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ΄.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς ἁγίας

**PRIEST**

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Second Antiphon. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall praise the Lord while I live; I shall sing to my God as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Only-begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being

Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

### ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

#### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

##### EYXH TPITOU ANTIΦΩΝΟΥ

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφῶνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελάμενος· Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

### THE SMALL LITANY

#### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

#### PRIEST (in a low voice)

##### THE PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

#### PRIEST

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

( Amen. )

**ΧΟΡΟΣ****Ἀντίφωνον Γ΄.****ᾠχος γ΄.**

**Στίχ. α΄.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.****ᾠχος γ΄.**

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ᾄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ. β΄.** Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ᾄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ**

Ψαλλομένου δὲ τοῦ Γ΄ Ἀντιφώνου (μετὰ τῶν στίχων), ὁ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος στάντες ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης προσκυνοῦσι τρίς. Ὁ Ἱερεὺς εἶτα τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον δίδωσι τῷ Διακόνῳ, ὅστις παραλαμβάνων αὐτὸ ἀσπάζεται τὴν χεῖρα τοῦ Ἱερέως καί, προπορευομένου λαμπαδούχου καὶ ἐξαπτερύγων, περιέρχεται κύκλῳ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, ἐπομένου τοῦ Ἱερέως καὶ ποιοῦσιν εἴσοδον (τὴν λεγομένην μικράν). Μὴ ὑπάρχοντος δὲ Διακόνου λαμβάνει τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον ὁ Ἱερεὺς πρὸ προσώπου αὐτοῦ. Διασχίσαντες δὲ τὸ βόρειον κλίτος καὶ τὸ κεντρικὸν ἔρχονται εἰς τὸ μέσον τοῦ ναοῦ καὶ σταθέντες κλίνουναι τὰς κεφαλὰς, τοῦ Διακόνου εἰπόντος·

**CHOIR****Third Antiphon.****Mode 3.**

**Verse 1:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.* [SAAS]

**Resurrectional Apolytikion.****Mode 3.**

Let the heavens be glad. Let the earth rejoice exceedingly. For the Lord has shown strength with his arm. He trampled death by death. He became the first-born of the dead. Out of the belly of Hades, He has rescued us, and to the world He has granted the great mercy. [GOASD]

**Verse 2:** *Let heaven and earth praise Him.* [SAAS]

Let the heavens be glad. Let the earth rejoice exceedingly. For the Lord has shown strength with his arm. He trampled death by death. He became the first-born of the dead. Out of the belly of Hades, He has rescued us, and to the world He has granted the great mercy. [GOASD]

**THE SMALL ENTRANCE**

*As the Third Antiphon is being sung (with its verses), the Priest and Deacon bow three times before the holy Table. Then the Priest gives the holy Gospel to the Deacon, who kisses the Priest's hand as he receives it, and then circles the holy Table with the Priest following him. Preceded by altar servers holding candles and fans, they exit through the north door for the so-called Small Entrance. When there is no Deacon, the Priest takes the holy Gospel and holds it up in front of his face. When they reach the center of the church, they stop and bow their heads, and the Deacon says in a low voice:*



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΧΟΡΟΣ**

**Εἰσοδικόν. ᾠδὴ β΄.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**ᾠμοὶ μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον**

**ΧΟΡΟΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠδὴ γ΄.**

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

**PRIEST** (in a low voice)

THE ENTRANCE PRAYER

Master, Lord our God, Who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON** (in a low voice)

Master, bless the holy entrance.

**PRIEST** (in a low voice)

Blessed be the entrance of Your holy ones always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CHOIR**

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down before Christ. Save us, O Son of God, risen from the dead. [GOA]

We sing to You, Alleluia.

**Hymns After the Small Entrance.**

**CHOIR**

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 3.**

Let the heavens be glad. Let the earth rejoice exceedingly. For the Lord has shown strength with his arm. He trampled death by death. He became the first-born of the dead. Out of the belly of Hades, He has rescued us, and to the world He has granted the great mercy. [GOASD]



**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου - - -

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ'.**

Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας,  
καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου,  
ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει  
σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς  
τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι·  
Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς  
ζωῆς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαύομενος, ὁ τρισαγίῳ  
φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν  
Χερουβεὶμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου  
δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ  
εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον  
κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι  
κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ  
μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ  
μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους  
δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς  
δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι  
προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· Αὐτός, Δέσποτα,  
πρόσδεξι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν  
τρισαγίον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί  
σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ  
ἀκούσιον· ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς  
ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς  
ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων  
τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

**Apolytikion of the Parish Church**

(Apolytikion of the Parish Church.) [GOA]

From Menaion - - -

**Kontakion.**

**Mode 4.**

Both Joachim and Anna from their  
sterility's stigma, and Adam and Eve from  
their mortality's ruin have been set free, O  
immaculate Maid, by your holy nativity. For  
this do your people hold celebration, redeemed  
from the guilt of transgression as they cry to  
you, "The barren one bears the Theotokos, the  
nourisher of our Life." [GKD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST** (in a low voice)

THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

O Holy God, Who is resting among the holy ones,  
praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified  
by the Cherubim, and worshiped by every celestial power,  
You have brought all things into being out of nothing. You  
have created man according to Your image and likeness  
and adorned him with all the gifts of Your grace. You give  
wisdom and understanding to the one who asks, and You  
overlook not the sinner, but have set repentance as the way of  
salvation. You have granted us, Your humble and unworthy  
servants, to stand even at this hour before the glory of Your  
holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and  
praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips  
of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our  
voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls  
and bodies, and grant that we may worship You in holiness  
all the days of our lives, through the intercessions of the  
holy Theotokos and of all the saints who have pleased You  
throughout the ages.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ  
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Δύναμις.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, δέσποτα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου,  
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Δύναμις.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**PRIEST**

For You, our God, are holy, and to You we  
offer up glory, to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit, now and forever,

**DEACON**

And to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit. Now and forever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

**DEACON**

Dynamis.

**DEACON** (in a low voice)

Command, Master.

**PRIEST**

Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

**DEACON**

Master, bless the throne on high.

**PRIEST**

Blessed are You upon the throne of the glory of Your  
kingdom, enthroned upon the Cherubim always, now and  
forever and to the ages of ages. Amen.

**CHOIR**

**Dynamis.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. [GOA]

**Ὁ Ἀπόστολος**

Κυριακή IB' Ἑβδομάδος

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ψαλμὸς 46.

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

1Κορ 15:1-11

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτός εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς· καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν· ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων ὥσπερ ἐν τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κάμοι. Ἐγὼ γάρ

**The Epistle**

12th Sunday

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

Prokeimenon. Mode 3. Psalm 46.

Sing praises to God; sing praises; sing praises to our King; sing praises. [SAAS]

**Verse:** *Oh, clap your hands, all you nations; shout to God with the voice of rejoicing.* [SAAS]

**DEACON**

Wisdom.

**READER**

The reading is from Paul's First Letter to the Corinthians.

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

1 Cor. 15:1-11

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the gospel, which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it fast - unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, that he was buried, that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely

εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι  
 ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα  
 τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ· χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι  
 ὃ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμέ οὐ κενή  
 ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων  
 ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ  
 ἡ σὺν ἐμοί. Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως  
 κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

(Ψάλλεται Ἀλληλουῖα τρίς. Οἱ στίχοι εὐρίσκονται εἰς τὸ  
 Liturgy - Variable Parts τῆς ἡμέρας.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

EYXH TOY EYAGTEΛIOY

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε  
 Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς  
 τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν  
 εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ  
 τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα, τὰς σαρκικὰς  
 ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν  
 μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ  
 φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν  
 ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ  
 τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ  
 παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ  
 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### Τὸ Εὐαγγέλιον

Κυριακὴ IB' τοῦ Ματθαίου

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Αὐκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
 Εὐαγγελίου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

born, he appeared also to me. For I am the least  
 of the apostles, unfit to be called an apostle,  
 because I persecuted the church of God. But by  
 the grace of God I am what I am, and his grace  
 toward me was not in vain. On the contrary, I  
 worked harder than any of them, though it was  
 not I, but the grace of God which is with me.  
 Whether then it was I or they, so we preach  
 and so you believed. [RSV]

### PRIEST

Peace be with you the reader.

### CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(Alleluia is sung thrice. Verses may be found in the  
 Liturgy - Variable Parts of the day.)

### PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind,  
 the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes  
 of our mind that we may comprehend the proclamations of  
 Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed  
 commandments so that, having trampled down all carnal  
 desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing  
 all those things that are pleasing to You. For You, Christ our  
 God, are the illumination of our souls and bodies, and to You  
 we offer up glory, together with Your Father, Who is without  
 beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit,  
 now and forever and to the ages of ages. Amen.

### The Gospel

12th Sunday of Matthew

### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy  
 Gospel.

### PRIEST

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ματ ιθ' 16 - 26

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθε  
τῷ Ἰησοῦ γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων·  
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω  
ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις  
ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ  
θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς  
ἐντολάς. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε·  
Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις,  
οὐ ψευδομαρτυρήσεις, τίμα τὸν πατέρα καὶ  
τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου  
ὡς σεαυτόν. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα  
ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι  
ὑστερῶ; ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος  
εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ  
δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,  
καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. ἀκούσας δὲ ὁ  
νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος·  
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν  
ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν  
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν,  
εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος  
ράφιδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν  
τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ  
αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς  
ἄρα δύναται σωθῆναι; ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς

**DEACON**

The reading is from the holy Gospel  
according to Matthew.

**PRIEST**

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

**DEACON**

Mt. 19:16-26

At that time, a young man came up to  
Jesus, kneeling and saying, "Good Teacher,  
what good deed must I do, to have eternal  
life?" And he said to him, "Why do you call  
me good? One there is who is good. If you  
would enter life, keep the commandments." He  
said to him, "Which?" And Jesus said, "You  
shall not kill, You shall not commit adultery,  
You shall not steal, You shall not bear false  
witness, Honor your father and mother, and  
You shall love your neighbor as yourself."  
The young man said to him, "All these I have  
observed; what do I still lack?" Jesus said to  
him, "If you would be perfect, go, sell what  
you possess and give to the poor, and you will  
have treasure in heaven; and come, follow  
me." When the young man heard this he went  
away sorrowful; for he had great possessions.  
And Jesus said to his disciples, "Truly, I say  
to you, it will be hard for a rich man to enter  
the kingdom of heaven. Again I tell you, it  
is easier for a camel to go through the eye  
of a needle than for a rich man to enter the  
kingdom of God." When the disciples heard  
this they were greatly astonished, saying,  
"Who then can be saved?" But Jesus looked  
at them and said to them, "With men this

εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ καὶ παντὶ τῷ λαῷ.

### ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

### ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ

*(Κατὰ τὴν ἀρχαιοτάτην παράδοσιν, τὸ κήρυγμα τοῦ θεοῦ λόγου ἐγίνετο εὐθὺς μετὰ τὰ ἀναγνώσματα.)*

*(Παραλείπονται ἡ ἐκτενής, ἡ δέησις ὑπὲρ τῶν κατηχομένων, καὶ ἡ α' εὐχή τῶν πιστῶν.)*

### ΙΕΡΕΥΣ *(χαμηλοφώνως)*

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β'

Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθάρσις ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος καὶ δόξης ἡμῶν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεῖν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*( Ἀμήν. )*

### Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

#### Τὸ Χερουβικόν.

Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον

is impossible, but with God all things are possible." <sup>[RSV]</sup>

### PRIEST

Peace be with you.

### CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

### THE SERMON

*(According to ancient tradition, the sermon was delivered following the readings.)*

*(The litanies of Supplication and for the Catechumens and the First Prayer of the Faithful have been omitted.)*

### PRIEST *(in a low voice)*

THE SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

Again and countless times we fall down before You, and we implore You, O Good One, Who loves mankind: That You, having regarded our prayer, may cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant to us to stand before Your holy Altar of sacrifice, free of guilt and condemnation. Grant also, O God, to those who pray with us, progress in life, faith, and spiritual understanding. Grant that they always worship You with awe and love, partake of Your Holy Mysteries without guilt or condemnation, and be deemed worthy of Your celestial Kingdom.

### PRIEST

That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*( Amen. )*

### THE GREAT ENTRANCE

### CHOIR

#### The Cherubic Hymn.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn



ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερὸν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιланθρωπίαν ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐρημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱεουργίαν παρέδωκας ἡμῖν ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπάζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον· ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν σου καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς· καὶ ἱκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστήναι τῇ ἁγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱεουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἁγιάσωσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. \* Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι. Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. So that we may receive the King of all. [GOA]

**PRIEST** (in a low voice)

THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. For to serve You is great and awesome even for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and immeasurable love for mankind, You impassibly and immutably became man. You, as the Master of all, became our high priest and delivered unto us the sacred service of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. Indeed, Lord our God, You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only holy and resting among the holy ones. I now beseech You, Who alone are good and inclined to hear: Look down upon me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and heart of a wicked conscience; and enable me, by the power of Your Holy Spirit, clothed with the grace of the priesthood, to stand before Your holy Table and celebrate the Mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood. I come before You with my head bowed, and I implore You: Turn not Your face away from me, nor reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to You. For You are the One Who both offers and is offered, the One Who is received and is distributed, O Christ our God, and to You we offer up glory, with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. \* So that we may receive the King of all. Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πάντων ὑμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν  
τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον  
τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**ΧΟΡΟΣ**

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ**

( Παράσχου, Κύριε. )

**DEACON**

May the Lord God remember all of you in  
His Kingdom always, now and forever and to  
the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

Who is invisibly escorted by the angelic  
hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

**THE LITANY OF COMPLETION**

**DEACON**

Let us complete our prayer to the Lord.

**CHOIR**

( Lord, have mercy. )

For the precious Gifts here presented, let  
us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and distress, let us pray to the  
Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

**CHOIR**

( Grant this, O Lord. )

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ· καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

( Grant this, O Lord. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

THE OFFERTORY PRAYER

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our own sins and the failings of Your people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well

ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

### ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

*Ἦ, ἐν συλλειτουργίᾳ, τὸ ἐξῆς·*

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος στέρεμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

### ΛΑΟΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα

pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts presented and upon all Your people.

### PRIEST

Through the mercies of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### CHOIR

Amen.

### PRIEST

Peace be with all.

### CHOIR

And with your spirit.

### DEACON

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

### CHOIR

Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one in essence and undivided. [GOA]

*Or, for concelebrations:*

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer. [SAAS]

### DEACON

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

### PEOPLE

#### THE SYMBOL OF OUR FAITH

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light,

πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

#### Ἡ Ἁγία Ἀναφορά

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and the dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. [GOA]

#### CHOIR

Amen.

#### THE HOLY ANAPHORA

#### DEACON

Let us stand aright! Let us stand in awe! Let us be attentive, that we may present the Holy Offering in peace.

#### CHOIR

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ  
κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ  
πάντων ὑμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ  
εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας  
σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος,  
ἀκατάληπτος, αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν· σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου  
Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ  
εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν  
καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν  
ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν.  
Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ  
σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ· ὑπὲρ πάντων,  
ὧν ἴσμεν καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν  
εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι  
καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν  
δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασιν χιλιάδες  
ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ  
Σεραφεῖμ, ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά,

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα,  
κεκραγότα καὶ λέγοντα·

**PRIEST**

The grace of our Lord Jesus Christ, and the  
love of God and Father, and the communion of  
the Holy Spirit, be with you all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**PRIEST**

Let us lift up our hearts.

**CHOIR**

We lift them up to the Lord.

**PRIEST**

Let us give thanks to the Lord.

**CHOIR**

It is proper and right.

**PRIEST** (*in a low voice*)

It is proper and right to hymn You, to bless You, to  
praise You, to give thanks to You, and to worship You  
in every place of Your dominion. For You, O God, are  
ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible,  
existing forever, forever the same, You and Your only-  
begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of  
nothing into being, and when we had fallen away, You raised  
us up again. You left nothing undone until you had led us up  
to heaven and granted us Your Kingdom, which is to come.  
For all these things, we thank You and Your only-begotten  
Son and Your Holy Spirit: for all things we know and do  
not know, for blessings manifest and hidden that have been  
bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which  
You have deigned to receive from our hands, even though  
thousands of archangels and tens of thousands of angels  
stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged,  
many eyed, soaring aloft upon their wings,

**PRIEST**

Singing the triumphal hymn, exclaiming,  
proclaiming, and saying...

**ΧΟΡΟΣ**

Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ·  
πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.  
Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ  
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς  
ὑψίστοις.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων,  
Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἄγιος εἶ καὶ  
πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου  
τὸ ἅγιον. Ἄγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα  
σου· ὃς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν  
σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ  
ἀπόλутαι, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὃς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν  
ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο,  
μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς,  
λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ  
ἁμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας,  
κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις,  
εἰπὼν·

**ΙΕΡΕΥΣ**

Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μού ἐστὶ τὸ σῶμα,  
τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἅφεσιν ἁμαρτιῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό ἐστὶ τὸ αἷμά  
μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ  
πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἅφεσιν ἁμαρτιῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς  
καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγεννημένων, τοῦ σταυροῦ,  
τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς

**CHOIR**

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven  
and earth are filled with Your glory. Hosanna  
in the highest. Blessed is He Who comes in the  
name of the Lord. Hosanna in the highest. [GOA]

**PRIEST** (*in a low voice*)

Together with these blessed powers, Master, Who loves  
mankind, we also exclaim and say: Holy are You and most  
holy, You and Your onlybegotten Son and Your Holy Spirit.  
Holy are You and most holy, and sublime is Your glory. You  
so loved Your world that You gave Your only-begotten Son  
so that everyone who believes in Him should not perish, but  
have eternal life. When He had come and fulfilled for our  
sake the entire plan of salvation, on the night in which He  
was delivered up, or rather when He delivered Himself up  
for the life of the world, He took bread in His holy, pure,  
and blameless hands, and, giving thanks and blessing, He  
hallowed and broke it, and gave it to His holy disciples and  
apostles, saying:

**PRIEST**

Take, eat, this is My Body, which is  
broken for you for the remission of sins.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST** (*in a low voice*)

Likewise, after partaking of the supper, He took the  
cup, saying,

**PRIEST**

Drink of this, all of you; this is My Blood  
of the new covenant, which is shed for you and  
for many for the remission of sins.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST** (*in a low voice*)

Remembering, therefore, this saving commandment and  
all that has been done for our sake: the Cross, the tomb, the  
Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the

ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

**ΧΟΡΟΣ**

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ἦτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀνάιμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· κατὰπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

( Ἀμήν. )

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ τίμιον Αἶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

( Ἀμήν. )

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.

( Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν. )

Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρῤῥησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἦτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσασμένων προπατόρων, πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

enthronement at the right hand, and the second and glorious coming again.

**PRIEST**

Your own of Your own we offer to You, in all and for all.

**CHOIR**

We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God. [GOA]

**PRIEST** (in a low voice)

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we beseech and pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon the gifts here presented,

And make this Bread the precious Body of Your Christ.

( Amen. )

And that which is in this Cup, the precious Blood of Your Christ.

( Amen. )

Changing them by Your Holy Spirit.

( Amen. Amen. Amen. )

So that they may be for those who partake of them for vigilance of soul, remission of sins, communion of Your Holy Spirit, fullness of the Kingdom of Heaven, boldness before You, not for judgment or condemnation. Again, we offer You this spiritual worship for those who have reposed in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith,

**PRIEST**

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.



**ΧΟΡΟΣ****Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ  
παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν  
τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν  
ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως  
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον,  
σὲ μεγαλύνομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου, προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων  
ἀποστόλων· τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου Στάχυος, οὗ  
καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων,  
ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι  
πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς  
αἰωνίου [ᾧδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ  
ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς  
τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι, Κύριε,  
πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον  
τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ  
διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος.  
Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν  
ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ  
ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνεΐᾳ καὶ σεμνῇ  
πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων  
ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου  
αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ  
ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν  
ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ  
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος): ὃν  
χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ,  
σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ  
ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον.

**CHOIR****Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the  
Seraphim, without corruption you gave birth  
to God the Logos. We magnify you, the true  
Theotokos. [GOA]

**PRIEST (in a low voice)**

For Saint John the prophet, forerunner, and Baptist;  
for the holy, glorious, and most praiseworthy apostles; for  
Saint(s) (Name), whose memory we celebrate; and for all  
Your saints, through whose supplications, visit us, O God.  
And remember all who have fallen asleep in the hope of the  
resurrection to life eternal (here the Priest commemorates  
by name those departed whom he wishes). Grant them rest,  
O our God, where the light of Your countenance keeps  
watch. Again we beseech You, Lord, remember all Orthodox  
bishops who rightly teach the word of Your truth, the  
presbyterate, the diaconate in Christ, and every priestly and  
monastic order. Again we offer You this spiritual worship  
for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic  
Church, and for those living pure and reverent lives. For civil  
authorities and our armed forces, grant that they may govern  
in peace, Lord, so that in their tranquility we, too, may live  
calm and serene lives, in all piety and virtue.

**PRIEST**

Among the first remember, Lord, **our**  
**Archbishop (name):** grant him to Your holy  
churches in peace, safety, honor, and health,  
unto length of days, rightly teaching the word  
of Your truth.

**CHOIR**

Lord, have mercy.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

*(Προτιμᾶται νὰ λέγεται·)*

Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ** *(χαμηλοφώνως)*

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς Ἁγίας σου Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἣ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πιστεῖ οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

*( Κύριε, ἐλέησον. )*

**DEACON**

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

**CHOIR**

*(The preferred response is:)*

Lord, have mercy.

**PRIEST** *(in a low voice)*

Remember, Lord, Your Holy Great Church, our Sacred Archdiocese, this city in which we live, and every city and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

**PRIEST**

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST**

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**DEACON**

Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**CHOIR**

*( Lord, have mercy. )*

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ  
ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν,  
ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον  
καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ  
θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς,  
ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν καὶ τὴν  
δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

*(Αἱ δεήσεις αὗται οὐχ ὑπῆρχον ἐξ ἀρχῆς εἰς τὸ σημεῖον  
τοῦτο· παρεισῆχθησαν δὲ πιθανώτατα κατ' ἐπίδρασιν τῆς Θ.  
Λειτουργίας τῶν Προηγιασμένων.)*

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,  
κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ  
Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελεῖαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ  
ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν  
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν  
πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην  
τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ  
μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

For the precious Gifts here presented and  
consecrated, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

That our God Who loves mankind, having  
accepted them at His holy and celestial and  
mystical altar as an offering of spiritual  
fragrance, may in return send down upon us  
the divine grace and the gift of the Holy Spirit,  
let us pray.

( Lord, have mercy. )

*(These petitions were not originally included. They  
were most probably added owing to the influence of the  
Liturgy of the Presanctified Gifts.)*

For our deliverance from all affliction, wrath, danger,  
and distress, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O  
God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and  
sinless, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of  
our souls and bodies, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

For that which is good and beneficial for our souls, and  
for peace for the world, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

That we may complete the remaining time of our life in  
peace and repentance, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα,  
ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ  
φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν  
κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ  
τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε  
καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν  
τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς  
ιεράς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδότος,  
εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων,  
εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν  
κληρονομίαν, εἰς παύρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς  
κατάκριμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ  
παύρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι  
σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν·

**ΛΑΟΣ**

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ**

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful,  
without shame and suffering, and for a good defense before  
the awesome judgment seat of Christ.

( Grant this, O Lord. )

Having asked for the unity of the faith and  
for the communion of the Holy Spirit, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

We entrust to You, loving Master, our whole life and  
hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to  
partake of Your heavenly and awesome Mysteries from  
this sacred and spiritual table with a clear conscience for  
the remission of sins, the forgiveness of transgressions,  
the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the  
Kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto  
judgment or condemnation.

**PRIEST**

And grant us, Master, with boldness and  
without condemnation, to dare call You, the  
heavenly God, Father, and to say:

**PEOPLE**

**THE LORD'S PRAYER**

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil. [GOA]

**PRIEST**

For Yours is the kingdom and the power  
and the glory, of the Father and the Son and

ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**Ἡ ΘΕΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΑ**

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἐλθέ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

( Amen. )

**PRIEST**

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

**PRIEST**

Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**THE HOLY COMMUNION**

**PRIEST** (in a low voice)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

**DEACON**

Let us be attentive.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

**ΧΟΡΟΣ**

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

**ΛΑΟΣ**

ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἰδού, βαδίζω πρὸς θείαν Κοινωνίαν· Πλαστουργέ, μὴ φλέξης με τῇ μετουσίᾳ· Πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγον. Ἄλλ' οὖν κάθαρον ἐκ πάσης με κηλίδος.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Θεουργὸν Αἷμα φρίξον, ἄνθρωπε βλέπων· Ἄνθραξ γὰρ ἐστὶ τοὺς ἀναξίους φλέγων· Θεοῦ

**PRIEST**

The Holy Gifts for the holy people of God.

**CHOIR**

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. [GOA]

**PEOPLE**

PRAYERS OF HOLY COMMUNION

*The selection and text of the following prayers may be different from what is used in your parish.*

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Behold, I approach for Divine Communion. \* O Maker, burn me not as I partake, \* for You are fire consuming the unworthy. \* But cleanse me from every stain.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

Tremble, O man, as you behold the divine Blood. It is a burning coal that sears the unworthy. The Body of God both deifies



τὸ Σῶμα, καὶ θεοῖ με, καὶ τρέφει· Θεοῖ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέφει ξένως.

Ἐθελξας πόθῳ με Χριστέ, καὶ ἡλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον, πυρὶ αὐλῶ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν, μεγαλύνω ἀγαθὴ παρουσίας σου.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρράβωνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

and nourishes me: It deifies the spirit and wondrously nourishes the mind.

You have smitten me with yearning, O Christ, and by Your divine eros You have changed me. But burn up with spiritual fire my sins, and grant me to be filled with delight in You, so that, leaping for joy, I may magnify, O Good One, Your two comings.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.



**ΧΟΡΟΣ**

**Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 148.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.  
Ἀλληλουῖα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης  
προσέλθετε.

*Καὶ γίνεται ἡ μετάληψις τοῦ Λαοῦ. Λαμβάνει ὁ Ἱερεὺς  
ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου χειρῶν τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ  
μεταδίδωσιν αὐτοῖς λέγων·*

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (Ὄνομα) Σῶμα καὶ  
Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

*Ὑμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

**ΧΟΡΟΣ**

*Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.  
Ἦχος β΄.*

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὐρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ  
ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*Ὑψωσον, δέσποτα.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν  
γῆν ἡ δόξα σου.*

*Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

*( Ἀμήν. )*

**CHOIR**

**Communion Hymn. Psalm 148.**

Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

[SAAS]

**DEACON**

With the fear of God, faith, and love, draw  
near.

*And the people receive Holy Communion. The Priest  
receives the holy Chalice from the hands of the Deacon and  
begins communing the people, saying to each one:*

The servant of God (Name) partakes of the Body and  
Blood of Christ for the remission of sins and life eternal.

**CHOIR**

*Hymns During Holy Communion*

**PRIEST**

Save, O God, Your people, and bless Your  
inheritance.

**CHOIR**

*Hymn after Holy Communion.  
Mode 2.*

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshipping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**DEACON**

*Exalt, Master.*

**PRIEST**

Be exalted, O God, above the heavens, and let Your  
glory be over all the earth.

*Blessed is our God.*

**PRIEST**

Always, now and forever and to the ages  
of ages.

*( Amen. )*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὁρθοί· μεταλαμβάνοντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόανθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθότμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας· φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**DEACON**

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

**PRIEST** (in a low voice)

THE THANKSGIVING PRAYER

We give thanks to You, Master Who loves mankind, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

**PRIEST**

For You are our sanctification, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**PRIEST**

Let us go forth in peace.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε,  
Κύριε καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας,  
σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν  
κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας  
σου φύλαξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας  
τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς  
ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ  
μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ  
σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς  
Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν  
ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι  
πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον  
ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρός  
τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν  
καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ  
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ  
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν, αὐτὸς  
ὕπαρχων, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν  
πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς  
καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς  
τῇ αὐτοῦ θεῖα χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**PRIEST**

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

O Lord, Who blesses those who bless  
You and sanctifies those who put their trust  
in You, save Your people and bless Your  
inheritance. Protect the whole body of Your  
Church. Sanctify those who love the beauty of  
Your house. Glorify them in return by Your  
divine power, and forsake us not who have set  
our hope in You. Grant peace to Your world,  
to Your churches, to the clergy, to our civic  
leaders, to the armed forces, and to all Your  
people. For every good and perfect gift is from  
above, coming down from You, the Father of  
lights. To You we give glory, thanksgiving,  
and worship, to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

Blessed be the name of the Lord, from this  
time forth and to the ages. (3) [GOA]

**PRIEST** (in a low voice)

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and  
the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of  
salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now  
and forever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the  
Lord come upon you by His divine grace and  
love for mankind, always, now and forever and  
to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

**ΧΟΡΟΣ**

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς,  
Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

( Ἀμήν. )

( Amen. )

**PRIEST**

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.

**CHOIR**

Lord, protect for many years the one who blesses and sanctifies us. [GOA]

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

( Amen. )